6 – Marquage d'expressions mises en valeur

6.1. Changements des styles de caractères ou alternances typographiques

Par expressions ou mots mis en valeur, nous entendons ceux qui sont distingués visuellement du reste du texte, notamment par un changement de police (ou fonte), de style d'écriture ou de couleur d'encre, dans le but d'attirer l'attention du lecteur.

L'attribut global *rend* peut être attaché à tout élément et employé autant que nécessaire pour préciser les détails de la mise en valeur retenue. Par exemple, un titre en gras pourrait être balisé par `head rend='gras'` et un titre en italique par `head rend='italique'`.

Il n'est pas toujours possible ni souhaitable d'interpréter les raisons de telles alternances typographiques dans un texte. Dans ces cas, l'élément<*hi*> peut être employé pour marquer une séquence de texte mise en évidence, sans formuler d'interprétation quant à son statut.

<*hi*> marque un mot ou une expression comme étant graphiquement distinct du texte environnant, sans donner d'indication quant aux raisons de cette mise en valeur.

Dans l'exemple suivant, l'emploi d'un type de caractère distinct pour le soustitre et pour le nom inclus est enregistré mais ne fait l'objet d'aucune interprétation :

```
<hi rend=gothic>And this Inventure further witnesseth</hi>
that the said <hi rend=italic>Walter Shandy</hi>, merchant,
in consideration of the said intended marriage...
```

Alternativement, là où les raisons de la mise en valeur peuvent être identifiées de façon sûre, d'autres éléments plus spécifiques sont disponibles :

<emph>
: marque des mots ou des expressions qui sont accentués ou mis en valeur pour des effets rhétoriques ou linguistiques ;

<foreign>
: identifie un mot ou une expression comme appartenant à une langue autre que celle du texte qui l'entoure ;

<mentioned>
: marque des mots ou des expressions mentionnés, mais non employés ;

<term> contient un mot unique, plusieurs mots ou une désignation symbolique considérée comme un terme technique ;

<title> contient le titre d'une œuvre, que ce soit un article, un livre, un journal ou une série, y compris tous les sous-titres ou titres alternatifs ; les attributs possibles sont :

- *level* indique s'il s'agit d'un titre d'article, de livre, de journal, de série ou d'un texte non publié : les valeurs autorisées sont :
  `m` pour le titre monographique (livre, collection, ou autre ouvrage publié comme une œuvre distincte, comportant des volumes uniques de travaux multivolumes) ;
  `s` (titre de série) ;
  `j` (titre de journal) ;
  `u` pour le titre d'un document non publié (y compris des dissertations et des thèses, à moins qu'elles n'aient été publiées par un éditeur commercial) ;
  `a` pour le titre analytique (article, poème ou autre œuvre publiée comme une partie d'un ouvrage plus important).
- *type* classe le titre selon une typologie adéquate ; des valeurs possibles sont :
  `abbreviated`, `main`, `subordinate` (pour des sous-titres et des titres de parties),
  `parallel` (pour des titres alternatifs, souvent dans une autre langue, sous lesquels l'œuvre est aussi connue).

Dans certains textes, certains éléments (notamment des citations et des gloses) peuvent être mis en évidence soit par une mise en valeur typographique, soit par l'utilisation de guillemets. Dans l'un ou l'autre cas, les éléments *<q>* et *<gloss>* (comme nous le verrons dans la section suivante) doivent être employés. Si la présentation physique doit être enregistrée, il convient d'utiliser l'attribut global *rend*.

Pour illustrer ces types d'éléments, examinons la phrase suivante :

> On the one hand the *Nibelungenlied* is associated with the new rise of romance of twelfth-century France, the romans d'antiquité, the romances of Chrétien de Troyes, and the German adaptations of these works by Heinrich van Veldeke, Hartmann von Aue, and Wolfram von Eschenbach.

Si l'on choisit d'interpréter les raisons de la mise en valeur typographique, la phrase pourrait avoir l'aspect suivant :

```
On the one hand the <title>Nibelungenlied</title> is associated
with the new rise of romance of twelfth-century France, the
<foreign>romans d'antiquit&eacute;</foreign>, the romances of
Chr&eacute;tien de Troyes, ...
```

Si l'on choisit de décrire uniquement l'aspect de l'original, le résultat pourrait être le suivant :

```
On the one hand the <hi rend=italic>Nibelungenlied</hi>
is associated with the new rise of romance of twelfth-century
France, the <hi rend=italic>romans
d'antiquit&eacute;</hi>, the romances of
Chr&eacute;tien de Troyes, ...
```

6.2. Citations et éléments associés

Tout comme les changements de famille de caractères, les guillemets sont conventionnellement employés pour signaler certains éléments apparaissant dans un texte, le cas le plus fréquent étant la citation. Toutefois, dans la mesure du possible, nous recommandons que l'élément logique sous-jacent soit balisé, plutôt que de se contenter d'enregistrer que des guillemets apparaissent dans le texte, ceci en employant les éléments suivants :

<q> contient une citation ou une citation apparente – la représentation d'une parole ou d'une pensée, balisée pour bien indiquer qu'il s'agit d'une citation (qu'il s'agisse réellement ou non d'une citation) ; dans un texte narratif, les mots sont habituellement ceux d'un personnage ou d'un locuteur ; dans des dictionnaires, *<q>* peut être employé pour marquer des exemples d'usage arrangés ou réels ; parmi les attributs possibles citons :

type peut être employé pour indiquer si le passage cité est prononcé ou simplement pensé, ou pour le caractériser plus finement : des valeurs possibles sont :
`spoken` (pour la représentation de discours directs, marquée habituellement par des guillemets) et
`thought` (pour la représentation de pensées, par exemple monologue intérieur) ;

who identifie le locuteur dans le cas d'un passage de discours direct ;

<mentioned>
marque des mots ou des expressions mentionnés, mais non employés ;

<soCalled>
contient un mot ou une expression vis-à-vis desquels l'auteur ou le narrateur décline toute responsabilité, ce qui est en général indiqué par l'utilisation des guillemets ou de l'italique ;

<gloss>
marque un mot ou une expression qui fournit une glose ou une définition pour un autre mot ou une autre expression ; parmi les attributs possibles citons :

target identifie l'expression ou le mot associé.

Voici un exemple simple de citation :

```
Few dictionary makers are likely to forget
Dr. Johnson's description of the lexicographer
as <q>a harmless drudge.</q>
```

Pour noter la façon dont une citation a été imprimée (par exemple, sur la même ligne ou dans un pavé typographique distinct), l'attribut *rend* devrait être employé. Ceci sert également pour indiquer le type de guillemets employés.

Le discours direct interrompu par un narrateur peut être représenté simplement en terminant la citation et en la recommençant après l'interruption, comme dans l'exemple suivant :

```
<p><q>Who-e debel you?</q> &mdash; he at last said &mdash;
<q>you no speak-e, damme, I kill-e.</q>  And so saying, the
lighted tomahawk began flourishing about me in the dark.
```

S'il est nécessaire de faire comprendre que les deux éléments *<q>* se rapportent au même discours, les attributs de liaison *next* et *prev* peuvent être utilisés, comme cela est décrit dans la section 8 «Attributs de liaison».

Les citations peuvent être accompagnées d'une référence à la source ou au locuteur, au moyen de l'attribut *who*, que la source soit donnée dans le texte ou non, comme dans l'exemple suivant :

```
<q who=Wilson>Spaulding, he came down into the office just
this day eight weeks with this very paper in his hand, and he
says:&mdash;<q who=Spaulding>I wish to the Lord, Mr. Wilson,
that I was a red-headed man.</q></q>
```

Cet exemple montre aussi comment les citations peuvent être imbriquées au sein d'autres citations : un locuteur (Wilson) cite un autre locuteur (Spaulding).

Le créateur du texte électronique doit décider si les guillemets seront remplacés par les balises ou si les balises seront ajoutées et les guillemets retenus. Si les guillemets sont ôtés du texte, l'attribut *rend* peut être employé pour enregistrer la façon dont ils étaient rendus dans la copie.

Comme dans le cas des mises en valeur, il n'est pas toujours possible ni souhaitable d'interpréter la fonction des guillemets dans un texte de cette façon. Dans de tels cas, la balise *<hi rend=quoted>* pourrait être employée pour marquer un texte cité, sans formuler d'interprétation quant à son statut.

6.3. Expressions ou mots étrangers

Les mots ou expressions n'appartenant pas à la langue principale du texte, peuvent être balisés comme tels de deux façons. Si le mot ou l'expression est déjà balisé pour une raison quelconque, l'élément indiqué devrait comporter une valeur pour l'attribut global *lang* indiquant la langue utilisée. Lorsqu'il n'y a aucun élément applicable, l'élément *<foreign>* peut être employé en utilisant de nouveau l'attribut *lang*. Par exemple :

```
John has real <foreign lang=fra>savoir-faire</foreign>.

Have you read <title lang=deu>Die Dreigroschenoper</title>?

<mentioned lang=fra>Savoir-faire</mentioned> is French
 for know-how.
```

```
The court issued a writ of <term lang=lat>mandamus</term>.

Savoir-faire se dit <mentioned lang=eng>know-how</mentioned>
en anglais!
```

Dans ce dernier exemple, nous supposons que la langue principale du texte est le français.

Comme le montrent ces exemples, l'élément *<foreign>* ne devrait pas être employé pour baliser des mots étrangers si un autre élément plus spécifique tel que *<title>*, *<mentioned>* ou *<terme>* peut s'appliquer. L'attribut global *lang* peut être attaché à tout élément, pour montrer qu'il est écrit dans une autre langue que celle du texte dans lequel il se trouve.